



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA
ESPAÑOL –INGLÉS DE LOS ABSTRACTS DE LA SEGUNDA
EDICIÓN DE LA REVISTA UCV HACER DE LA UNIVERSIDAD
CÉSAR VALLEJO, FILIAL CHICLAYO 2014 -I**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR

Bach. Ángel Timoteo Gómez Uriarte

ASESOR

Mg. Esdras Joel Torres Vargas

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO - PERÚ

2014

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo identificar los errores sintácticos comunes cometidos por los traductores durante la traducción de resúmenes del español al inglés. Esta investigación propone una tipología de errores sintácticos basada en los enfoques de traducción de Casas, Vásquez, Ullman, Wilss, Álvarez y Michelena y propone cuatro dimensiones para este criterio: calco sintáctico, orden inadecuado de constituyentes, ausencia de coordinación sintáctica y ambigüedad sintáctica. Se utilizaron técnicas de observación y entrevista con el fin de recolectar datos precisos. Por esta razón, se aplicaron una lista de cotejo y una entrevista. La lista de cotejo permitió determinar si la muestra de los treinta resúmenes presentaba errores sintácticos. Así mismo, se interpretó la opinión del traductor entrevistado para hacer un contraste con los objetivos propuestos. Los datos obtenidos se procesaron y analizaron a través de tablas en Excel y el software SPSS. Por lo tanto, los resultados se mostraron usando gráficos de barras, en la que se explican la tipología de errores sintácticos. Por último, de todas las traducciones analizadas se llegó a la conclusión de que la mayor parte de los resúmenes presentaban calco sintáctico.

Palabras clave: errores sintácticos, calco sintáctico, orden inadecuado de constituyentes, ausencia de coordinación sintáctica y ambigüedad sintáctica.

ABSTRACT

The objective of this research was to identify common syntactic errors committed by translators during translating abstracts from Spanish into English. This research proposes a typology of syntactic errors, which is based on Casas, Vasquez, Ullman, Wilss, Alvarez and Michelena's translation approaches and proposes four dimensions for this criterion: syntactic calque, constituent bad - order, lack of syntactic coordination and syntactic ambiguity. Observation and interview techniques were used in order to recollect precise data. For this reason, a punch list and an interview were applied. Punch list allowed determining if a sample of thirty abstracts had syntactic errors. Therefore, it pretended to understand the interviewee translator's opinion to make a contrast with the proposed objectives. The obtained data was processed and analyzed in Excel tables and SPPSS software. Then, the results were displayed in a bar graphic, in which it is explained the typology of syntactic errors. Finally, from all the analyzed translations it concluded that most of abstracts had syntactic calque.

Key words: syntactic errors, syntactic calque, constituent bad -order, syntactic ambiguity and lack of syntactic coordination